

*Rapport
de recherche*
PROGRAMME ACTIONS CONCERTÉES

*Envisager autrement l'enseignement et
l'apprentissage des langues secondes: l'approche
eTandem*

Chercheuse principale
Susan Parks, Université Laval

Cochercheuses
Sabrina Priego, Université Laval
Laurence Capus, Université Laval

Établissement gestionnaire de la subvention
Université Laval

Numéro du projet de recherche
2021-0EUA- 292376

Titre de l'Action concertée
Recherche-action sur le numérique en éducation et en
enseignement supérieur

Partenaire(s) de l'Action concertée
Fonds de recherche Société et culture (FRQSC) et le Ministère de
l'Éducation et de l'Enseignement supérieur

TABLE DES MATIÈRES

Section		Page
I.	Article promotionnel	3
II.	Résumé	5
III.	Rapport de recherche intégral	11
	Partie A – Contexte de la recherche	12
	Partie B – Pistes de solution en lien avec les résultats, retombées et implications de nos travaux	14
	Partie C – Méthodologie	17
	Partie D – Résultats	18
	Partie E – Pistes de recherche	27
	Partie F – Références et bibliographie	28

I. Article promotionnel

IDENTIFICATION

- 1. Nom du chercheur principal et de son établissement** : Susan Parks, Université Laval.
- 2. Nom des cochercheurs et de leur établissement** : Sabrina Priego et Laurence Capus, Université Laval
- 3. Nom du partenaire du milieu impliqué dans la réalisation du projet** : Tony Jenniss
- 4. Établissement gestionnaire de la subvention** : Université Laval
- 5. Titre du projet de recherche** : Envisager autrement l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes: l'approche eTandem.
- 6. Numéro du projet de recherche** : 2021-0EUA- 292376
- 7. Titre de l'action concertée** : Recherche-action sur le numérique en éducation et en enseignement supérieur.
- 8. Partenaires de l'action concertée** : Fonds de recherche Société et culture (FRQSC) et le Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur.

L'enseignement des langues au 21^e siècle : L'approche eTandem

Qu'est-ce qui pourrait vraiment changer la donne dans l'enseignement d'une langue seconde en milieu scolaire? Encore peu connue au Québec, l'idée de jumeler des apprenants d'une langue seconde et des locuteurs natifs (ou locuteurs compétents dans la langue cible) s'impose de plus en plus à travers le monde. Les élèves impliqués dans un jumelage virtuel s'entraident en partageant moitié-moitié le temps de parole en langue seconde et en langue première. Ce partage constitue globalement l'objectif de l'apprentissage en tandem, dénommé eTandem, dont la mise en œuvre se fait à l'aide de plateformes et d'outils numériques.

C'est cette approche pour l'apprentissage de l'anglais et de l'espagnol en milieu scolaire québécois qu'explorent depuis trois ans des professeurs à l'Université Laval. Dans un cours intensif d'anglais de 6^e année au primaire, des élèves québécois ont échangé, par exemple, avec de jeunes australiens apprenant le français. « *On se donnait des corrections, on s'aidait, moi je l'aidais en français comme elle m'aidait en anglais* » rapporte une élève. « *Je trouvais ça super intéressant* » et d'ajouter « *je suis contente d'aider quelqu'un d'autre à apprendre le français parce que je trouve que c'est quand-même une belle langue aussi* ». Pour Noël les élèves de ces classes se sont même envoyés des cadeaux ayant pour but de représenter cette fête dans leurs pays respectifs.

Les échanges eTandem posent pourtant des défis. Les enseignants doivent gérer les échanges, collaborer avec un partenaire à distance, guider les élèves. Ce sont des compétences pédagogiques du 21^e siècle qu'il faut apprendre à maîtriser. À l'ère du numérique, l'apprentissage des langues peut se faire différemment... et du côté des enseignants émerge un tout nouveau rôle, celui de faciliter chez les élèves la capacité à s'intégrer à la communauté cible des locuteurs natifs.

II. RÉSUMÉ

IDENTIFICATION

- 1. Nom du chercheur principal et de son établissement** : Susan Parks, Université Laval.
- 2. Nom des cochercheurs et de leur établissement** : Sabrina Priego et Laurence Capus, Université Laval
- 3. Nom du partenaire du milieu impliqué dans la réalisation du projet** : Tony Jenniss
- 4. Établissement gestionnaire de la subvention** : Université Laval
- 5. Titre du projet de recherche** : Envisager autrement l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes: l'approche eTandem.
- 6. Numéro du projet de recherche** : 2021-0EUA- 292376
- 7. Titre de l'action concertée** : Recherche-action sur le numérique en éducation et en enseignement supérieur.
- 8. Partenaires de l'action concertée** : Fonds de recherche Société et culture (FRQSC) et le Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur.

Envisager autrement l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes: l'approche eTandem

Dans le domaine de l'enseignement des langues secondes, il est souvent question de la communication authentique. Mais en réalité peu d'élèves en milieu scolaire interagissent avec des locuteurs natifs (ou compétents) de la communauté de la langue cible (soit des anglophones ou des hispanophones), et encore moins avec des pairs de leur âge. Dans le cadre d'un projet de recherche-action de trois ans, nous avons exploré l'utilité de l'approche à l'apprentissage des langues en tandem (ALT) pour pallier cette lacune (Little et Brammerts, 1996). Selon cette approche les élèves qui apprennent l'anglais, par exemple, sont jumelés avec des élèves anglophones apprenant le français. L'approche ALT repose sur trois principes : le bilinguisme (les élèves communiquent dans la langue seconde - la L2 - et la langue première - la L1), la réciprocité (les élèves utilisent les deux langues de façon égale et s'entraident au moyen de feedbacks), l'autonomie (les élèves deviennent responsables de leur apprentissage). Le terme eTandem se réfère aux échanges qui se font virtuellement. Des enseignants du primaire (cours d'anglais intensif) et du secondaire de six écoles différentes ont participé à l'étude. Nos recherches nous ont permis d'identifier les retombées positives relatives à l'approche eTandem ainsi que les défis.

1. Les retombées positives favorisant la réussite éducative

1.1 Motivation

Un des aspects les plus importants à retenir de cette recherche a trait à l'aspect motivationnel des échanges eTandem. Les questionnaires administrés avant le début des échanges révèlent que la motivation initiale tient à trois facteurs : le plaisir, se faire de nouveaux amis et améliorer la L2 (anglais ou espagnol). Suite aux échanges, les élèves ont généralement confirmé avoir trouvé intéressant de découvrir leurs partenaires et/ou leur culture. Ce résultat fait écho aux recherches sur l'ALT qui démontrent un lien entre la motivation et la

volonté de communiquer dans la langue seconde (Canals, 2020 ; Giguère et Parks, 2018 ; Jauregi et Melchor-Couto, 2017).

1.2 Apprentissage linguistique

Lors des échanges eTandem, des conditions aptes à contribuer à l'apprentissage de la L2 ont été observées à des niveaux variés :

Condition 1 (input): Les textes rédigés par les partenaires locuteurs natifs représentaient une ressource où les élèves québécois pourraient puiser de nouveaux mots et expressions ou exemples de structures grammaticales.

Condition 2 (pushed output): Les élèves québécois ont eu l'occasion de s'exprimer sur une variété de sujets en anglais (ou en espagnol) à l'intention de locuteurs natifs (facteur motivationnel).

Condition 3 (feedback correctif): Les élèves québécois ont reçu du feedback correctif de la part de leurs partenaires locuteurs natifs (principe de la réciprocité).

1.3 Apprentissage culturel

L'apprentissage culturel était le plus évident dans le cas où les élèves étaient jumelés avec des élèves internationaux. Ce fut notamment le cas de l'échange anglais-français avec des élèves australiens et de l'échange espagnol-français avec des élèves mexicains. Les échanges étaient structurés pour permettre une comparaison de divers éléments culturels (ex. les fêtes, la nourriture, les animaux).

1.4 Création d'une image de soi positive en tant que locuteurs bilingues

Conformément au principe du bilinguisme, les élèves étaient tenus de communiquer lors des échanges à la fois dans la langue cible et la L1 (français). Bien que certains enseignants aient hésité à l'utilisation du français (voir ci-dessous), les élèves ont apprécié la possibilité d'aider leurs partenaires à apprendre le français. Le recours à la L1 s'ouvre également sur la possibilité d'une collaboration interdisciplinaire avec les enseignants de français, langue première.

1.5 Développement de la compétence numérique

En lien avec le cadre de référence de la compétence numérique, le projet eTandem s'est avéré particulièrement pertinent par rapport à la dimension 5 *Collaborer à l'aide du numérique* et la dimension 6 *Communiquer à l'aide du numérique*. Par rapport à ces dimensions, deux aspects sont à noter : 1. la diversité des outils digitaux et 2. la relation entre les tâches et l'appropriation de nouveaux outils digitaux.

1.6 Justice sociale et l'inclusion de la diversité

Le projet de recherche nous a permis dans une certaine mesure d'explorer la pertinence des échanges eTandem par rapport à la dimension 5 du cadre de référence de la compétence numérique soit *Mettre à profit le numérique en tant que vecteur d'inclusion et pour répondre à des besoins diversifiés*. Une analyse différenciée selon le sexe en lien avec les questionnaires de fin de projet pour un cours au secondaire a démontré qu'il n'y avait pas de différences quant aux réponses des filles et des garçons, suggérant que les deux peuvent tirer avantage des échanges virtuels. Certains élèves avec des difficultés (ex. l'autisme, la dyslexie, une élève malvoyante) ont pu participer pleinement dans des échanges asynchrones.

2. Défis

Malgré les retombées positives en évidence, le plein potentiel des échanges eTandem en vue de l'apprentissage L2 n'a pas été réalisé en raison de divers défis auxquels devaient faire face les enseignants. D'abord les deux premières années du projet ont eu lieu durant la pandémie qui a eu un effet perturbateur en milieu scolaire de façon générale. Toutefois, pour ce rapport, nous avons voulu souligner les défis qui au-delà de la pandémie nuisent au succès de la mise en œuvre des échanges eTandem.

2.1 Le principe du bilinguisme

Bien que ce ne soit pas le cas de tous, certains enseignants tant au Québec qu'à l'extérieur du Québec ne sont pas à l'aise avec le principe du bilinguisme.

Au Québec cette réticence est en lien avec le programme du MEQ qui met l'accent sur la maximisation de la L2 et l'exclusion le plus possible de la L1. En lien avec les recherches (Canals, 2020 ; Giguère et Parks, 2018 ; Lyster, 2019 ; Priego, 2011), nous recommandons que cette prise de position soit revue afin de privilégier le dispositif ALT et promouvoir l'acquisition de la L2.

2.2 Collaborer et communiquer à l'aide du numérique

2.2.1 Les outils. Trois défis ont été identifiés : 1. un manque d'équipement, 2. l'aménagement physique des locaux (notamment pour les échanges de vidéoconférence), 3. les pare-feux relatifs à l'utilisation de la plateforme Tandem Canada.

2.2.2 Les partenaires. Malgré la possibilité de faire une recherche sur la plateforme Tandem Canada, trouver des partenaires demeure un défi en raison de l'approche eTandem peu connue non seulement au Québec mais à l'extérieur. L'agencement des horaires pour les échanges synchrones peut aussi poser un défi.

2.2.3 L'anxiété. Quoique peu problématique pour les échanges asynchrones, l'anxiété peut se présenter chez certains élèves notamment dans le cas des échanges synchrones par vidéoconférence. Il faudrait favoriser des stratégies pour développer la confiance des élèves.

2.3 Autonomie

Promouvoir l'autonomie des élèves en tant qu'apprenants d'une L2 s'avère un objectif important des programmes du MEQ. Toutefois, même si les élèves sont de la génération des *natifs du numérique*, ils ne possèdent pas les compétences nécessaires pour pleinement tirer profit des échanges virtuels dans un but d'apprentissage de la L2 (Gutiérrez et al., 2022). Les enseignants doivent également développer leurs compétences technopédagogiques pour bien gérer les échanges virtuels. Entre autres, les échanges eTandem doivent être bien intégrés aux cours (non traités comme des *add-on*, Flick, 2013 ; Giguère et Parks, 2018) et faire l'objet d'une fréquence adéquate.

Pour conclure, les échanges eTandem représentent un moyen d'accroître la motivation des élèves en vue de l'apprentissage de la L2. Toutefois, pour en réaliser le plein potentiel tant qu'au plan de la motivation soutenue des élèves tant qu'au plan de l'apprentissage de la L2, il faudrait de la volonté chez les divers intervenants du milieu scolaire pour résoudre les problèmes que nous avons identifiés. Compte tenu du virage vers le numérique en milieu scolaire québécois, la collaboration et la communication à l'aide du numérique doivent surtout être vues comme l'opportunité de mettre les élèves québécois en communication avec des locuteurs de la langue cible, soit des anglophones et des hispanophones au niveau national et international. Ceci signifie mettre en question la pratique largement répandue chez les enseignants L2 de travailler en silo et de privilégier une séparation trop rigide de la L2 et la L1, ce que Cummins (2007) a appelé les deux solitudes. À l'ère de l'apprentissage des L2 au 21^e siècle et des échanges virtuels, il faudrait reconnaître aux enseignants un nouveau rôle, soit celui de faciliter chez les élèves la capacité à s'intégrer à la communauté cible des locuteurs natifs. Ce virage pédagogique permettrait d'une part de promouvoir l'autonomie des élèves quant à leur apprentissage de la L2, et d'autre part, de faire preuve de justice sociale à l'égard des élèves n'ayant pas les moyens de faire ces contacts en dehors du milieu scolaire.

III. Rapport scientifique intégral

IDENTIFICATION

- 1. Nom du chercheur principal et de son établissement** : Susan Parks, Université Laval.
- 2. Nom des cochercheuses et de leur établissement** : Sabrina Priego et Laurence Capus, Université Laval
- 3. Nom du partenaire du milieu impliqué dans la réalisation du projet** : Tony Jenniss
- 4. Établissement gestionnaire de la subvention** : Université Laval
- 5. Titre du projet de recherche** : Envisager autrement l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes: l'approche eTandem.
- 6. Numéro du projet de recherche** : 2021-OEUA- 292376
- 7. Titre de l'action concertée** : Recherche-action sur le numérique en éducation et en enseignement supérieur.
- 8. Partenaires de l'action concertée** : Fonds de recherche Société et culture (FRQSC) et le Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur.

Envisager autrement l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes: l'approche eTandem

PARTIE A – CONTEXTE DE LA RECHERCHE

1. Problématique

L'apprentissage des langues en tandem (ALT) est une approche à l'enseignement des langues secondes (L2) où deux élèves de langues maternelles ou premières (L1) différentes et apprenant chacun la langue de l'autre interagissent la moitié du temps dans une langue et l'autre moitié dans l'autre afin de s'entraider dans leurs apprentissages (Little et Brammerts, 1996). Le terme eTandem se réfère aux échanges qui se font virtuellement. L'ALT repose sur trois principes : les principes de bilinguisme, de réciprocité et d'autonomie. Le bilinguisme fait référence au fait que les participants communiquent à la fois en L1 et en L2. La réciprocité fait référence au fait que les partenaires consacrent un temps égal aux deux langues et s'engagent mutuellement à s'entraider dans l'apprentissage de leur L2 respective. L'autonomie implique que les apprenants assument la responsabilité de leur apprentissage de la L2, même si le soutien au développement de ce dernier est crucial, notamment en contexte scolaire. Ainsi, à la différence des échanges *penpal* traditionnels, où seule la langue cible est utilisée pour la communication, dans les échanges en eTandem, il est entendu que les partenaires s'aident mutuellement à apprendre leur langue cible respective grâce à des attitudes de soutien et à des commentaires; à ce titre, ils alternent entre les rôles d'expert (ou tuteur) et de novice (ou apprenant). Il est également important que les partenaires communiquent la moitié du temps dans chacune des langues cibles et que ces langues restent séparées.

Les bénéfices des échanges synchrones ou asynchrones en eTandem ont été amplement documentés dans la littérature. Plus précisément, ces études suggèrent que l'eTandem a des effets bénéfiques sur l'apprentissage de la langue et de la culture (Arellano-Soto et Parks, 2021a, 2021b; Canals,

2020; Giguère et Parks, 2018; van der Kroon, Jauregi et ten Thije, 2015; Priego, 2011; Strawbridge, 2021) et peut renforcer la motivation des élèves à apprendre la langue cible (Canals, 2020; Flick, 2013; Giguère et Parks, 2018; Jauregi et al., 2012; Jauregi et Melchor-Couto, 2017). Cependant, malgré l'intérêt de l'ALT, au Canada, à notre connaissance, seulement trois études ont été réalisées en milieu scolaire : une auprès d'un groupe bénévole d'élèves du secondaire (Flick, 2013), une auprès d'une classe d'élèves du primaire (Giguère et Parks, 2018) et une auprès d'une classe d'élèves du secondaire (Priego, 2011) ; les trois études impliquaient des élèves d'anglais langue seconde au Québec qui étaient jumelés avec des élèves de français langue seconde dans les régions anglophones du Canada. Ces études et d'autres (Jauregi et Melchor-Couto, 2017, 2018 ; van der Kroon, Jauregi et ten Thije, 2015) montrent que les plus jeunes apprenants trouvent les échanges virtuels motivants et sont capables de se donner mutuellement du feedback (Giguère & Parks, 2018 ; Priego, 2011). Toutefois, comme le préconise notamment Flick (2013), les échanges devraient être intégrés aux activités de classe et non mis en place comme des compléments (*add-ons*). Comme pour les études avec des étudiants universitaires (O'Dowd, 2015), des difficultés pour mener de tels échanges en milieu scolaire ont été relevées (Jauregi et Melchor-Couto, 2018). Il est également important de souligner que les deux études canadiennes comportant des classes ont été menées par des étudiants diplômés dans le cadre de leurs études et ont donc été étroitement supervisées. La présente étude a été menée avec des enseignants en exercice, plus autonomes dans leur prise de décision.

2. Principales questions de recherche

Notre recherche a été guidée par les deux questions de recherche suivantes :

- a. Quelles sont les retombées positives de l'intégration de l'approche eTandem en classe d'anglais langue seconde et d'espagnol langue tierce au Québec?
- b. Quels sont les défis de l'intégration de l'approche eTandem en classe d'anglais langue seconde et d'espagnol langue tierce au Québec?

3. Objectifs poursuivis

Même si dans certaines parties du monde, notamment en Europe et au Brésil, l'importance de l'approche eTandem est bien connue, tel n'est pas le cas au Québec (et au Canada plus généralement) (Parks et Priego, 2017). À cette fin, notre étude a examiné comment l'ALT peut servir à améliorer l'apprentissage de l'anglais, langue seconde (ALS) dans les niveaux élémentaire et secondaire et de l'espagnol, langue tierce (ELE) dans les niveaux secondaires (où il est normalement enseigné pour la première fois). Plus spécifiquement, notre recherche avait comme objectif d'explorer comment les échanges en eTandem peuvent contribuer à la motivation des étudiants à apprendre la langue cible et à l'apprentissage réel des langues. De plus, notre recherche visait à identifier les défis auxquels sont confrontés les enseignants du Québec qui souhaitent s'engager dans de tels échanges afin de pouvoir proposer des pistes de solution.

PARTIE B – PISTES DE SOLUTION EN LIEN AVEC LES RÉSULTATS, RETOMBÉES ET IMPLICATIONS DE NOS TRAVAUX

Dans le cadre des cours d'anglais, langue seconde, et l'espagnol, langue tierce, l'intégration du numérique s'avère un objectif important. Toutefois, malgré la variété des activités, le numérique comme moyen de privilégier la collaboration et la communication avec des locuteurs natifs de la communauté linguistique de la langue cible fait défaut. C'est ainsi que l'approche eTandem qui a fait l'objet de notre projet de recherche-action vise à combler cette lacune. De plus, les principes de cette approche relatifs au bilinguisme, à la réciprocité et à l'autonomie sont propres à promouvoir l'apprentissage de la langue au niveau linguistique et culturel. Comme démontré par notre projet, les élèves sont motivés par ce genre d'échange, la motivation étant un facteur clé quant à l'apprentissage des langues secondes. Toutefois, comme également révélé par notre projet de recherche, la mise en œuvre de ce dispositif pose de nombreux défis. Malgré le fait que les élèves relèvent de la génération des natifs du numérique, ils ne possèdent pas les compétences nécessaires pour pleinement tirer profit des échanges virtuels. Les enseignants ont également

besoin de s'outiller de compétences technopédagogiques dans le but de gérer les échanges et réaliser leur plein potentiel linguistique et culturel. En vue de ces résultats, nous faisons les recommandations suivantes.

A l'égard des responsables des programmes de l'anglais langue seconde et de l'espagnol, langue tierce et des conseillers pédagogiques

- Valoriser l'approche eTandem comme activité pédagogique propre à contribuer à l'apprentissage linguistique et culturel chez les élèves et au développement de leur identité comme locuteurs bilingues/multilingues;
- Reconnaître l'approche eTandem comme moyen à privilégier par rapport à la dimension 5 *Collaborer à l'aide du numérique* et la dimension 6 *Communiquer à l'aide du numérique* (Cadre de référence de la compétence numérique du MEQ, avril 2019);
- Revoir le rôle de la L1 dans les programmes de langues et reconnaître sa pertinence dans la mise en œuvre du dispositif eTandem;
- Reconnaître aux enseignants de langue un nouveau rôle, soit celui de faciliter chez les élèves la capacité à s'intégrer à la communauté cible des locuteurs natifs;
- Outiller les enseignants de langue au niveau technopédagogique en vue des échanges eTandem;
- Mettre à la disposition des enseignants des ressources relatives à la mise en œuvre de l'approche eTandem dont celles créées par le Groupe de recherche sur l'apprentissage des langues en tandem (GRALT) à l'Université Laval :
 - **Plateforme Tandem Canada** – recherche de partenaires; gestion sécuritaire des échanges asynchrones et synchrones
<https://www.tandem.ulaval.ca/>
 - **Chaîne YouTube de Tandem Canada**
<https://www.youtube.com/channel/UC5ZsXLsonjrBqgxpGNSF0DQ>
 - **Rencontres sous forme d'une communauté d'apprentissage**
<https://www.groupecherchealt.flsh.ulaval.ca/>

A l'égard du RÉCIT et des conseillers pédagogiques

- Dans le cadre de l'anglais, langue seconde, et l'espagnol, langue tierce, reconnaître l'approche eTandem comme moyen à privilégier par rapport à la dimension 5 *Collaborer à l'aide du numérique* et la dimension 6 *Communiquer à l'aide du numérique* (cadre de référence de la compétence numérique du MEQ, avril 2019) ;
- En collaboration avec le Groupe de recherche sur l'apprentissage des langues en tandem (GRALT) de l'Université Laval, créer une activité d'auto-formation avec badges ;
- Mettre à la disposition des enseignants les ressources créées par le Groupe de recherche sur l'apprentissage des langues en tandem (GRALT) de l'Université Laval :
 - **Plateforme Tandem Canada** – recherche de partenaires; gestion sécuritaire des échanges asynchrones et synchrones
<https://www.tandem.ulaval.ca/>
 - **Chaîne YouTube Tandem Canada**
<https://www.youtube.com/channel/UC5ZsXLsonjrBqgxpqNSF0DQ>
 - **Rencontres sous forme d'une communauté d'apprentissage:**
<https://www.groupecherchealt.flsh.ulaval.ca/>

À l'égard des Centres de service scolaires et des directeurs et directrices d'école :

- Dans le cadre de l'anglais, langue seconde, et l'espagnol, langue tierce, reconnaître l'approche eTandem comme moyen à privilégier par rapport à la dimension 5 *Collaborer à l'aide du numérique* et la dimension 6 *Communiquer à l'aide du numérique* (Cadre de référence de la compétence numérique du MEQ, avril 2019);
- S'assurer que les élèves disposent des équipements (ordis, casques avec micro intégré) indispensables à la mise en œuvre des échanges eTandem de type asynchrone et synchrone (y compris les vidéoconférences) ;
- Offrir des aménagements physiques qui conviennent aux échanges synchrones (notamment les vidéoconférences) et asynchrones (enregistrement de capsules vidéos et audio);

- S'assurer que les techniciens soient au courant des échanges eTandem et s'occupent d'enlever les pare-feux (notamment pour permettre accès à la plateforme Tandem Canada).

À l'égard des organismes subventionnaires du MEQ et du MEES :

- Prévoir des budgets pour soutenir le développement de la plateforme Tandem Canada conçue tout spécialement pour faciliter le jumelage de classes et la gestion des échanges synchrone et asynchrone.
- *En lien avec le processus de réconciliation*, promouvoir des échanges anglais-français avec des élèves des premières nations au Québec et au Canada anglais. (Personne ressource : Tony Jenniss, Conseiller pédagogique TIC, Conseil en Éducation des Premières Nations).

PARTIE C – MÉTHODOLOGIE

Cette recherche-action s'est déroulée sur trois années scolaires (2020-2023). Des enseignants du primaire et du secondaire de six écoles différentes ont participé à l'étude. Les classes d'anglais langue seconde ont été jumelées à des classes de français langue seconde en Ontario, aux États-Unis et en Australie. Les classes d'espagnol ont été jumelées à des classes de français langue seconde au Mexique.

Le projet a été mené dans un paradigme de recherche qualitative. Des données qualitatives et quantitatives ont été utilisées à des fins de triangulation. De plus, pour mieux comprendre les bénéfices et les défis liés à l'intégration des partenariats en eTandem en classe de langue, des études de cas ont été ciblées. Les données ont été recueillies à l'aide de trois instruments : un questionnaire initial et un questionnaire de fin de projet, des entrevues auprès des élèves des classes québécoises ciblées et auprès des enseignants du Québec participant à l'étude, et des textes des élèves des études de cas produits dans le cadre des échanges. Un court questionnaire a également été administré aux parents.

Les réponses fermées à tous les questionnaires ont été tabulées et organisées sous forme de tableaux. Les questions ouvertes ont été analysées en termes de thèmes. Les entrevues ont été transcrites et analysées en termes

de thèmes, notamment en ce qui concerne les bénéfices des échanges eTandem et les facteurs qui semblaient nuire à une mise en œuvre réussie des projets. Comme cadre théorique, nous nous sommes appuyées sur la théorie de l'Activité d'Engeström (1987). Selon cette théorie, la capacité de réussir une innovation est en lien avec la capacité des intervenants de résoudre les problèmes faisant obstacle au fur et à mesure qu'ils surviennent.

PARTIE D – RÉSULTATS

1. Les retombées positives favorisant la réussite éducative

1.1 Motivation

Un des aspects les plus importants à retenir de cette recherche a trait à l'aspect motivationnel des échanges eTandem. Les questionnaires administrés avant le début des échanges révèlent que la motivation initiale tient à trois facteurs : le plaisir, se faire de nouveaux amis et améliorer la L2 (anglais ou espagnol). Suite aux échanges, les élèves ont généralement confirmé avoir trouvé intéressant de découvrir leurs partenaires et/ou leur culture. Ce résultat fait écho aux recherches sur l'ALT qui ont démontré un lien entre la motivation et la volonté à communiquer dans la langue seconde (Canals, 2020 ; Giguère et Parks, 2018 ; Jauregi et Melchor-Couto, 2017 ; Jauregi et al., 2012). Les parents à qui on a administré un questionnaire se sont largement exprimés en faveur de l'intégration d'une activité eTandem aux cours d'anglais et d'espagnol.

1.2 Apprentissage linguistique

Concernant les échanges eTandem, trois conditions aptes à contribuer à l'apprentissage de la langue seconde étaient en évidence :

Condition 1 (input): Les textes rédigés par les partenaires locuteurs natifs représentaient une ressource où les élèves québécois pourraient puiser de nouveaux mots et expressions ou exemples de structures grammaticales.

Condition 2 (pushed output): Les élèves québécois ont eu l'occasion de s'exprimer sur une variété de sujets en anglais (ou en espagnol) à l'intention de locuteurs natifs (facteur motivationnel). Pour favoriser l'interaction, les

élèves étaient encouragés à poser des questions à leurs partenaires afin de créer un besoin de communication ciblé. Lors de l'entrevue avec les élèves d'une enseignante au secondaire, plusieurs ont confié que la tâche de vidéoconférence les a incité à prendre des notes et à chercher des mots de vocabulaire en vue de l'échange, soulignant ainsi l'importance qu'ils y accordaient. Par ailleurs, dans le cas d'enregistrements de capsules audio ou vidéo en anglais, certains élèves ont réenregistré leurs commentaires, pratique qui favorise la fluidité (Jaramillo Cherrez et Nadolny, 2023).

Condition 3 (feedback correctif): Les élèves québécois ont reçu du feedback correctif de la part de leurs partenaires locuteurs natifs (principe de la réciprocité).

1.3 Apprentissage culturel

L'apprentissage culturel était le plus évident dans les cas de projets impliquant des élèves internationaux, en particulier l'échange anglais-français avec des élèves australiens et l'échange espagnol-français avec des élèves mexicains. Dans ces deux cours, les enseignants ont joué un rôle clé pour en assurer le succès. À titre d'exemple, pour l'échange anglais-français avec les élèves de 6^e année où la notion de culture était peu comprise, l'enseignante a fait un remue-méninges sur la culture québécoise pour les aider à mieux la saisir en termes concrets (ex. musique, fêtes, nourriture, animaux). Ce remue-méninges s'est fait au moyen d'une carte conceptuelle que les élèves ont reproduit dans leur journal et utilisé en vue de la rédaction de textes. En équipe de deux, les élèves ont également collaboré pour faire des vidéos sur leur école (par exemple, une équipe a filmé et parlé du gymnase). À Noël, chaque classe a échangé un paquet avec des cadeaux reflétant Noël dans leur pays respectif. Ces activités illustrent bien le rôle important que doit jouer l'enseignant.e par rapport à la conception de tâches pertinentes ainsi qu'aux stratégies visant la création d'une complicité entre les élèves des deux classes.

1.4 Création d'une image de soi positive en tant que locuteurs bilingues

Conformément au principe de bilinguisme, les élèves étaient tenus de communiquer lors des échanges à la fois dans la langue cible et la L1 (français).

Bien que certains enseignants aient hésité à faire utiliser le français (voir ci-dessous), les élèves en étaient généralement à l'aise. Avant tout ils ont reconnu l'équité de ce procédé comme en témoignent ces propos d'une élève de 6e année (E):

E: On se donnait des corrections, on s'aidait, moi je l'aidais en français comme elle m'aidait en anglais, je trouvais ça super intéressant de faire ça avec elle. (...)

Interviewer: Donc, ça t'a permis d'apprendre l'anglais un peu, beaucoup, assez ?

E: Quand même, beaucoup. (...) je trouvais ça bien de pouvoir lire qu'est-ce que les autres qu'ils faisaient, de pouvoir leur donner des corrections, pouvoir les aider. Je trouvais ça cool de pouvoir faire ça. (...)

Interviewer: Comment tu te sens quand tu aides une autre personne à apprendre le français?

E: Ben je suis contente d'aider quelqu'un d'autre à apprendre le français parce que je trouve que c'est quand-même une belle langue aussi.

Tout comme cette élève, d'autres ont souligné qu'ils étaient fiers d'aider leurs partenaires à apprendre le français. De telles attitudes sont conformes aux études qui démontrent que l'utilisation de la L1 dans le cadre des cours de langues peut contribuer à la création d'une identité positive comme locuteur bilingue (ou multilingue) (Yang et Yi, 2017).

Pour encourager les feedbacks, les enseignants ont discuté comment s'y prendre notamment au moyen de la reformulation. Toutefois, certains enseignants ont remarqué qu'une collaboration interdisciplinaire avec l'enseignant.e de français pourrait permettre d'approfondir la réflexion métalinguistique sur la langue. C'est ainsi qu'une belle complicité s'est créée entre une enseignante d'anglais intensif au primaire et l'enseignante de français, langue première, qui s'est servie des erreurs des anglophones pour amener une telle réflexion. Reconnaissant l'importance d'un auditoire authentique, elle a également encouragé les élèves à partager certains devoirs écrits avec leurs partenaires.

1.5 Développement de la compétence numérique

En lien avec le cadre de référence de la compétence numérique, le projet eTandem s'est avéré particulièrement pertinent par rapport à la dimension 5 *Collaborer à l'aide du numérique* et la dimension 6 *Communiquer à l'aide du numérique*. Par rapport à ces dimensions, deux aspects sont à noter : 1. la diversité des outils digitaux et 2. le lien entre les tâches d'ALT et l'appropriation de nouveaux outils digitaux.

1.5.1 Diversité des outils digitaux. Bien que l'objectif initial était de faire travailler les élèves sur la plateforme Tandem Canada, les enseignants ont eu recours à une diversité d'outils dont Padlet, Flipgrid, ePals, le courriel, One Drive. Concernant la plateforme Tandem Canada, les classes ont eu recours aux outils asynchrones (forum, wiki) et synchrones (clavardage, vidéoconférence). Du côté asynchrone outre les textes écrits, certains élèves ont créé des capsules audio et vidéo, notamment dans le cadre du forum de la plateforme Tandem Canada. Certains enseignants ont également eu recours à la plateforme Tandem Canada pour trouver une classe partenaire. .

1.5.2 Relation entre les tâches et l'appropriation de nouveaux outils digitaux. Le besoin de réaliser des tâches dans le cadre des échanges eTandem a amené les enseignants et les élèves à explorer et à s'approprier de nouveaux outils numériques. C'est ainsi que des élèves à divers moments ont appris à faire des capsules audio et vidéo, à explorer les ressources de la plateforme Padlet ou à faire du chat et des vidéoconférences sur la plateforme Tandem Canada. Surpris par les lacunes de ses élèves à qui il avait demandé de faire des courriels, un enseignant du secondaire est intervenu pour les aider à procéder correctement (taper une adresse, utiliser la ligne d'objet, mettre quelqu'un en copie). Certains élèves avaient même écrit leurs textes entiers dans la ligne d'objet! En tant qu'enseignant activement impliqué dans son école, ce dernier a saisi l'occasion de discuter de cette problématique avec le comité d'école mandaté pour donner suite au référentiel des compétences numériques du ministère du Québec. À la suite de cette intervention, le comité a décidé d'aller de l'avant avec l'intégration d'objectifs spécifiques liés au numérique pour chaque niveau scolaire. Il convient également de noter qu'au fur et à mesure que les élèves et les enseignants s'impliquaient dans la

communication virtuelle, ils devenaient plus conscients de la façon dont des modalités telles que le clavardage et la vidéoconférence pouvaient être avantageux pour le développement linguistique. C'est ainsi qu'à la fin de notre projet de recherche, une enseignante s'est résolue à faire plus de clavardage au cours de la prochaine année scolaire et une autre à aller de l'avant avec plus de vidéoconférences.

1.6 Justice sociale et l'inclusion de la diversité

En raison de différences sociales et économiques, certains élèves peuvent bénéficier plus que d'autres d'avantages propices à l'apprentissage des L2 (ex. familles bilingues, voyages, programmes spéciaux). L'intégration des échanges eTandem vise à permettre à tous les élèves de communiquer avec les élèves de la communauté de la langue cible. Le projet de recherche nous a permis dans une certaine mesure d'explorer la pertinence du projet eTandem par rapport à la dimension 5 du cadre de référence de la compétence numérique soit *Mettre à profit le numérique en tant que vecteur d'inclusion et pour répondre à des besoins diversifiés*.

1.6.1 L'analyse différenciée selon le sexe (ADS). Une analyse effectuée avec un groupe d'élèves du secondaire a démontré qu'il n'y avait aucune différence significative quant aux réponses. Ceci signifie entre autres que les filles et les garçons pouvaient tirer avantage des échanges virtuels.

1.6.2 La diversité des élèves. Concernant les élèves avec des difficultés, un enseignant du secondaire a confirmé qu'ils pouvaient s'intégrer facilement dans les échanges asynchrones de son cours. Selon lui, l'activité s'est avérée positive pour les deux élèves autistes puisqu'ils se rendaient compte que leurs partenaires pouvaient comprendre ce qu'ils avaient écrit. Avant l'échange, deux élèves dyslexiques se servaient d'ordis personnels à titre d'accommodement. L'enseignant a observé que l'échange eTandem a permis de « normaliser l'écriture sur l'ordi pour tout le monde ». Il a également signalé comme un avantage que les élèves plus lents pouvaient terminer l'activité à la maison. Dans le cours d'une enseignante d'un cours intensif au primaire, une élève malvoyante a pu participer pleinement aux tâches grâce aux

accommodements numériques. Cette élève a par ailleurs confirmé dans une entrevue que l'échange eTandem lui a beaucoup plu.

2. Défis

Malgré les effets positifs recensés, le potentiel des échanges eTandem pour l'apprentissage des L2 n'a pas été pleinement réalisé en raison de divers défis auxquels devaient faire face les enseignants. D'abord les deux premières années du projet ont eu lieu durant la pandémie avec comme conséquence un effet perturbateur en milieu scolaire de façon générale. Toutefois, pour ce rapport, nous avons voulu souligner les types de défis qui au-delà de la pandémie nuisent au succès de la mise en œuvre des échanges eTandem.

2.1 Le principe du bilinguisme

Bien que ce ne soit pas le cas de tous, nous avons constaté que certains enseignants tant au Québec qu'ailleurs ne sont pas à l'aise avec le principe du bilinguisme. Comme l'a souligné un enseignant d'anglais au secondaire qui était au courant de ce principe, demander aux élèves de communiquer dans leur L1 n'était d'abord et avant tout pas soutenu par le programme d'études d'anglais langue seconde du ministère de l'Éducation du Québec. Conformément à un principe pédagogique très répandu, le programme met l'accent sur la maximisation de la L2 tout en limitant au minimum l'utilisation de la L1. Ainsi, pour cet enseignant, et selon lui sa collègue de français langue seconde, demander à leurs élèves de communiquer en L1 dans leurs cours de L2 allait à contre-courant – « une pente glissante » – au point que la viabilité de le faire n'a même pas été discutée. Pour cet enseignant l'évitement de la L1 était aussi lié à son identité professionnelle et à « la peur d'être jugé » si des collègues prennent connaissance de l'usage du français dans sa classe.

Cette prise de position reflète un débat de longue date au sein de la pédagogie L2 concernant le rôle de la L1 et son exclusion générale que Cummins (2007) a qualifié des « deux solitudes ». Plus récemment, les partisans de l'approche translinguistique ont également critiqué l'utilisation largement préconisée d'espaces séparés pour chaque langue d'enseignement en tant qu'« éthos monolingue ». Face à cette critique, Lyster (2019) soutient

toutefois qu'une telle pédagogie ne favorise pas l'acquisition langagière de la langue minoritaire (ce qui sera le cas de l'anglais au Québec). Ce que lui et d'autres préconisent, c'est plutôt l'utilisation d'activités visant à promouvoir la conscientisation interlinguistique tout en maintenant des espaces séparés pour chaque langue d'enseignement. Le principe du bilinguisme d'ALT semble aligné sur cette recommandation puisque les deux langues sont séparées mais utilisées dans des proportions égales pour favoriser les objectifs d'acquisition de la langue par les deux partenaires. Pour maximiser l'utilité de l'ALT pour l'apprentissage des langues, le principe du bilinguisme est indispensable puisqu'il permet aux apprenants L2 d'avoir accès au langage produit par des pairs L1 ainsi qu'au feedback correctif. Comme suggéré plus haut, les élèves sont à l'aise pour aider leurs partenaires avec leur français et comprennent l'équité de ce mécanisme.

• **Recommandation:** Pour déculpabiliser les enseignants au regard de l'utilisation de la L1, reconnaissance par le MEQ de l'activité d'ALT et de la légitimité du recours au français pour maximiser l'apprentissage en lien avec le principe du bilinguisme.

2.2 Collaborer et communiquer à l'aide du numérique

2.2.1 Les outils. Trois défis ont été identifiés.

1. **Un manque d'équipement.** À l'occasion il manquait des ordis chez les enseignants québécois ou leurs partenaires. C'est ainsi qu'une enseignante d'anglais a démarré l'échange avec des lettres papier jusqu'à Noël, le temps nécessaire à sa collègue en Ontario d'obtenir des ordis. Une enseignante au primaire a décliné sa participation au projet en raison d'un manque d'ordis à son école. Des casques avec micro, indispensables à la création de capsules audio et vidéo et aux vidéoconférences, faisaient également défaut.

2. **Aménagement physique des locaux.** Ce besoin s'est fait ressentir notamment dans le cas des tentatives de faire des échanges de vidéoconférence.

3. **Les pare-feux.** L'accès à la plateforme Tandem Canada était fréquemment bloqué par des pare-feux.

• **Recommandation:** Fournir un équipement et des locaux convenables et s'assurer de la collaboration des techniciens pour enlever les pare-feux (notamment pour avoir accès à la plateforme Tandem Canada).

2.2.2 Les partenaires. Malgré la possibilité de chercher sur la plateforme Tandem Canada, trouver des partenaires demeure un défi en raison de l'approche eTandem peu connue non seulement au Québec mais à l'extérieur. L'agencement des horaires pour les échanges synchrones peut aussi poser un défi.

• **Recommandation:** Continuer à promouvoir l'approche eTandem et la plateforme Tandem Canada comme ressource pour la recherche de classes partenaires et la gestion des échanges..

• **Recommandation:** Promouvoir des échanges anglais-français avec des élèves des premières nations au Québec et au Canada anglais dans le cadre du processus de réconciliation. (Personne ressource : Tony Jenniss, Conseiller pédagogique TIC, Conseil en Éducation des Premières Nations).

2.2.3 L'anxiété. Dans le cas d'échanges asynchrones, l'anxiété était plutôt rare et, comme l'a observé une élève du secondaire peut rapidement disparaître : « au début j'étais pas vraiment à l'aise parce qu'on parle à des personnes qu'on ne connaît pas, on ne sait pas si elles sont gentilles ou méchantes, au début ça me stresse un peu, mais quand on a commencé, ça allait bien ». L'anxiété se fait surtout ressentir dans le cas des vidéoconférences et les enseignants doivent être prêts à intervenir pour rassurer les élèves et les aider à développer leur confiance.

• **Recommandation.** Chez les enseignants s'outiller de diverses stratégies : une préparation minutieuse en vue de l'échange, la fourniture du langage fonctionnel, l'identification par quelle langue commencer l'échange ; une progression différentielle quant aux modalités – échanges asynchrones écrits, capsules audio et vidéo, clavardage, vidéoconférence ; tissage des rapports entre les élèves des deux classes.

2.3 Autonomie

Promouvoir l'autonomie des élèves au tant qu'apprenants d'une L2 s'avère un objectif important des programmes du MEQ. Toutefois, même si les élèves relèvent de la génération des *natifs du numérique*, ils ne possèdent pas les compétences nécessaires pour pleinement tirer profit des échanges virtuels dans un but d'apprentissage de la L2 (Gutiérrez et al., 2022). Les enseignants doivent également développer des compétences technopédagogiques pour bien gérer les échanges virtuels. Entre autres, les échanges eTandem doivent être bien intégrés aux cours (non traités comme des *add-on*, Flick, 2013 ; Giguère et Parks, 2018) et faire l'objet d'une fréquence adéquate.

- **Recommandation.** Étroite collaboration entre les enseignants pour identifier la plateforme à utiliser pour l'échange, les tâches, la fréquence des échanges. Les élèves attendent avec impatience les réponses de leurs partenaires! Un nombre insuffisant peut freiner l'enthousiasme.

- **Recommandation.** Outre une préparation soignée en vue de l'échange, prévoir des tâches de réinvestissement (présentations en équipe, travaux écrits, productions multimodales tels les affiches Canva). Les échanges enregistrés (tels sur la plateforme Tandem Canada) servent de ressource en vue de la prise de notes sur le contenu et les expressions linguistiques fournies par les locuteurs natifs.

- **Recommandation.** Des réflexions chez les élèves sous forme de journaux pour faciliter la prise de conscience des stratégies en vue d'améliorer le potentiel des échanges eTandem pour l'apprentissage de la L2 tant pour eux-mêmes que pour leurs partenaires.

- **Recommandation.** Faire connaître les ressources gratuites mises à la disposition des enseignants par le Groupe de recherche sur l'apprentissage des langues en tandem (GRALT) à l'Université Laval :

- La plateforme Tandem Canada pour la recherche des partenaires et une gestion sécuritaire des échanges de type asynchrone et synchrone <https://www.tandem.ulaval.ca/>
- La chaîne YouTube avec vidéos disponibles pour les enseignants et les élèves (en français, en anglais et en espagnol) <https://www.youtube.com/@tandemcanada9910>

- Des rencontres sous forme d'une communauté d'apprentissage <https://www.groupecherchealt.flsh.ulaval.ca>

Pour conclure, les échanges eTandem représentent un moyen d'accroître la motivation des élèves en vue de l'apprentissage de la L2. Toutefois, pour en réaliser le plein potentiel tant qu'au plan de la motivation soutenue tant qu'au plan de l'apprentissage de la L2, il faudrait de la volonté chez les divers intervenants du milieu scolaire pour résoudre les problèmes que nous avons identifiés. Compte tenu du virage vers le numérique, la collaboration et la communication à l'aide du numérique doivent surtout être vues comme l'opportunité de mettre les élèves québécois en communication avec les locuteurs de la langue cible, soit les anglophones et les hispanophones au niveau national et international. Ceci signifie mettre en question la pratique largement répandue chez les enseignants L2 de travailler en silo et de privilégier une séparation trop rigide de la L2 et la L1, ce que Cummins (2007) a appelé les deux solitudes. À l'ère de l'apprentissage des L2 au 21^e siècle et des échanges virtuels, il faudrait reconnaître aux enseignants un nouveau rôle, soit celui de faciliter chez les élèves la capacité à s'intégrer à la communauté cible des locuteurs natifs. Ce virage pédagogique permettrait d'une part de promouvoir l'autonomie des élèves quant à leur apprentissage de la L2, et d'autre part, de faire preuve de justice sociale à l'égard des élèves n'ayant pas les moyens de faire ses contacts en dehors du milieu scolaire.

PARTIE E – PISTES DE RECHERCHE

Notre projet de recherche a permis d'éclairer les retombées potentielles de l'approche eTandem ainsi que les défis. À l'avenir la recherche doit approfondir les dimensions suivantes.

1. **La mise en œuvre de l'approche eTandem comme dispositif innovateur.** Selon la théorie de l'Activité, la capacité de réussir une innovation est en lien avec la capacité chez des intervenants de résoudre les problèmes faisant obstacle au fur et à mesure qu'ils surviennent. Dans le cadre

de notre recherche nous avons constaté une volonté chez les enseignants de résoudre certains problèmes ainsi que la capacité de mieux réussir les échanges chez ceux qui en ont fait à plus d'une année. Il faudrait étudier le processus d'innovation à partir de cycles itératifs et comment les enseignants font face aux défis qui surviennent en lien avec divers aspects du contexte pédagogique et institutionnel.

2. La collaboration entre les enseignants partenaires. Dans le cadre du projet de recherche actuel, nous avons seulement porté un regard sur les classes québécoises. Il faudrait élargir le champ d'intervention pour mieux comprendre la nature de la collaboration entre les deux enseignants partenaires et les retombées quant à l'apprentissage des langues chez les élèves des deux classes.

3. Le principe de la réciprocité lors des échanges asynchrones et synchrones. Il faudrait analyser la nature des rétroactions fournies par les élèves à leurs partenaires et comment ces derniers se servent des rétroactions dans un but d'apprentissage de la L2. Dans le cadre des échanges synchrones impliquant des vidéoconférences, il faudrait explorer comment les affordances de la plateforme sont utilisées comme moyen de scaffolding.

4. Les collaborations interdisciplinaires. Dans le cadre de notre étude nous avons repéré un potentiel de collaboration entre les enseignants d'anglais et les enseignants de français, langue première. Il faudrait étudier comment les enseignants de français pourraient s'intégrer au dispositif eTandem et la nature de l'aide métalinguistique qui pourrait en découler.

PARTIE F – RÉFÉRENCES ET BIBLIOGRAPHIE

Arellano-Soto, G. et Parks, S. (2021a). A videoconferencing English-Spanish eTandem exchange: Negotiated interaction and acquisition. *CALICO*, 38(2), 222-244.

Arellano-Soto, G. et Parks, S. (2021b). The role of multimodality during the negotiation of meaning in an English-Spanish eTandem videoconferencing exchange. *The Canadian Modern Language Review*, 77(2), 129-153.

- Canals, L. (2020). The effects of virtual exchanges on oral skills and motivation. *Language Learning & Technology*, 24(3), 103–119. <https://www.lltjournal.org/item/10125-44742/>
- Cummins, J. (2007). Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 10(2), 221–240. <https://journals.lib.unb.ca/index.php/CJAL/article/view/19743>
- Engeström, Y. (1987). *Learning by expanding: An activity-theoretical approach to developmental research*. Helsinki: Orienta-Kosultit.
- Flick, L. (2013). *Motivating francophone ESL learners in Quebec: A pilot study on the potential role of etandem with anglophone peers in Ontario* (Mémoire de maîtrise). University of Ottawa, Ottawa. Disponible à <https://ruor.uottawa.ca/handle/10393/30240>
- Giguère, C. et Parks, S. (2018). Child-to-child interaction and corrective feedback during eTandem ESL-FSL chat exchanges. *Language Learning & Technology*. 22(3), 176–192. <https://www.lltjournal.org/item/10125-44663/>
- Gutiérrez, B.F., Glimäng, M.R., Sauro, S. et O’Dowd, R. (2022). Preparing students for successful online intercultural communication and collaboration in virtual exchange, *Journal of International Students*, 12(3), 149-167.
- Jaramillo Cherrez, N. et Nadolny, L. (2023). Willingness to communicate and oral communicative performance through asynchronous video discussions. *Language Learning & Technology*, 27(1), 1–23. <http://hdl.handle.net/10125/73521>
- Jauregi, K. et Melchor-Couto, S. (2018). Successful telecollaboration exchanges in primary and secondary education: What are the challenges? In P. Taalas, J. Jalkanen, L. Bradley & S. Thouësny (Eds), *Future-proof CALL: Language learning as exploration and encounters – short papers from EUROCALL 2018* (pp. 112-117). Research-publishing.net. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2016.telecollab2016.506>
- Jauregi, K. et Melchor-Couto, S. (2017). Motivational factors in telecollaborative exchanges among teenagers. In K. Borthwick, L. Bradley

& S. Thouésny (Eds), *CALL in a climate of change: Adapting to turbulent global conditions – short papers from EUROCALL 2017* (pp. 157-162). 112-117). Research-publishing.net.

<https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.eurocall2017.706>

Jauregi K. de Graaff R. van den Bergh H. et Kriz M. (2012). Native non-native speaker interactions through video-web communication: A clue for enhancing motivation. *Computer Assisted Language Learning Journal*, 25(1), 1–19.

Little, D. et Brammerts, H. (dirs.). (1996). *A guide to language learning in tandem*. CLCS Occasional Paper No. 46 (87 p.). <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED399789.pdf>

Lyster, R. (2019). Translanguaging in immersion: Cognitive support or social prestige? *Canadian Modern Language Review*, 75, 340-352.

Ministère de l'éducation et de l'enseignement supérieur. (2019). Cadre de référence de la compétence numérique. Gouvernement du Québec.

O'Dowd, R. (2015). Supporting in-service language educators in learning to telecollaborate," *Language Learning & Technology*, 18(1), 64-83. <https://www.lltjournal.org/item/731/>

Parks, S. et Priego, S. (2017). A tandem approach to language learning: Re-envisioning the teaching and learning of ESL-FSL in Canada/ L'approche en tandem de l'apprentissage des langues: envisager autrement l'enseignement et l'apprentissage de l'ALS-FLS au Canada. *Réflexions (CASLT/ACPLS)*, 36(3), 27-33.

Priego, S. (2011). Helping each other: Scaffolding in electronic tandem language learning. *The International Journal of Knowledge and Society*, 7(2), 133-151.

Strawbridge, T. (2021). Modern language: Interaction in conversational NS-NNS video SCMC eTandem exchanges. *Language Learning & Technology*, 25(2), 94–110. <https://www.lltjournal.org/item/10125-73435/>

van der Kroon, L., Jauregi, K., et ten Thije, J.D. (2015). A case study on intercultural understanding in video communication exchanges. *International Journal of Computer-assisted Language Learning and*

Teaching, 5(3), 20-41. 20-41.
<https://doi.org/10.4018/IJCALLT.2015070102>

Yang, S.J.et Yi, (2017). Negotiating multiple identities through eTandem learning experiences. *CALICO Journal*, 34(1), 97-114.

*** Pour une bibliographie plus complète, veuillez consulter les publications répertoriées dans**
<https://www.groupecherchealt.flsh.ulaval.ca/>